

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (20) AMOSSE MUCAVELE

10/12/2021



Amosse Mucavele nació en Maputo (1986), Mozambique, donde vive actualmente. Poeta y periodista cultural, coordinador del proyecto de divulgación literaria “*Esculpiendo a Palavra com a Língua*”, fue jefe de redacción de “*Literatas – Revista de Literatura Moçambicana e Lusófona*” y director de otros periódicos en Mozambique, Angola y España. Miembro del Consejo Editorial de la Revista *Mallarmagens* (Brasil), y de la Academia de Letras de Teófilo Otoni (Brasil) y de la Internacional Writers Association (Ohio – USA). **Publicó los libros:** “*A Arqueologia da Palavra e a Anatomia da Língua – Antología Poética*”, Revista *Literatas*, 2013 (coordinación) y “**Geografia do Olhar: Ensaio Fotográfico Sobre a Cidade**” (editora Vento de Fundo, Córdoba, Argentina, 2016), libro premiado como Libro del Año del Festival Internacional de Poesía de Córdoba; en Brasil (Dulcinea Catadora Edições, Rio do Janeiro, 2016); em Moçambique (Cavalo do Mar, Maputo, 2017).

Maputa

Att. Eduardo White

A cidade é a cédula de um sono rastejante
com assinaturas das águas sob o papel
de plumas
a chorar de medo
das suas vozes sujas
do congestionamento
menstrual das luzes

Maputa*Att. Eduardo White*

La ciudad es la cédula de un sueño reptante
con firmas de agua bajo el papel
de plumas
llorando de miedo
de sus voces sucias
de la congestión
menstrual de las luces

Mafalala*

Os sinos da munhuana estão velhos
Tocam nas enrugadas horas da esperança
Murcha, o cansaço das lembranças estampadas
nas casas de madeira e zinco
E no chão cimentado por pântanos
As rãs fazem ajuste de contas com o eco do abandono.

Mafalala*

Las campanas de munhuana son antiguas
Tocan en las horas arrugadas de la esperanza
Marchita, el cansancio de los recuerdos estampados
En las casas de madera y zinc
Y en el suelo cimentado por pantanos
Las ranas ajustan cuentas con el eco del abandono.

* Barrio de Maputo y también Munhuaña

Jardim Tunduro

Pisei algumas flores no céu
e cai desequilibrado numa lagoa cheia de algas
perfumadas
pela cor da urina
em seguida bebi toda febre que revestia o
espaço rasgado do jardim
em constante mutação no corpo das rosas que não eram
vermelhas e revestiam-se de uma cor doentia
a apodrecer no nocturno voo dos mochos
circunscrito nas frondosas árvores de abandono
as rosas que eram vermelhas
exploravam a condução do vento
dos passos incendiados na fogueira dos
casais sentados nos bancos
escondidos pela luz do sol
a murchar nos olhos de uma estátua

Jardín de Tunduro

Pisé unas flores en el cielo
y caí desequilibrado en una laguna llena de algas
perfumadas
por el color de la orina
luego bebí toda la fiebre que cubría el
espacio desgarrado del jardín
en constante mutación en el cuerpo de las rosas que no eran
rojo y se cubrieron de un color enfermizo
pudriéndose en el vuelo nocturno de los búhos
circunscrito en los feraces árboles del abandono
las rosas que eran rojas
exploraban la dirección del viento
de los pasos que arden en el fuego de las
parejas sentadas en bancos
ocultos por la luz del sol
marchitándose en los ojos de una estatua

Traducido por SAL, junio 21.